


8.00 crédits	30.0 h + 30.0 h	Q2
--------------	-----------------	----

Enseignants	Haesenne Thierry (coordinateur(trice)) ;Strasly Irène (supplée Haesenne Thierry) ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Pour les étudiants allophones, attester d'un niveau B2 en français et d'un niveau B2 en langue des signes.
Thèmes abordés	Sujets de société et d'actualité
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.2 2.2, 2.3 3.2, 3.4 4.1 5.8 6.1</p> <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - identifier et exploiter la documentation pertinente et utile à la compréhension et à l'élargissement des thématiques abordées ; - lire, comprendre et synthétiser des articles et des documents audiovisuels en langue des signes relatifs aux thématiques abordées ; 1 - situer chronologiquement les processus les plus significatifs de la politique des pays étudiés, avec qualité d'analyse et clarté d'exposition, en respectant la terminologie propre à la matière ; - fusionner des éléments analogues provenant de sources différentes pour obtenir un ensemble cohérent d'information de qualité supérieure ; - expliquer les phénomènes et évolutions morphosyntaxiques les plus significatifs de la langue des signes, en respectant la terminologie propre à la matière ; - comprendre, expliquer, situer et illustrer les concepts vus au cours et les implicites culturels, historiques ou politiques présents dans les textes à traduire et à interpréter ; - exprimer spontanément et couramment, avec clarté et précision, ses idées et opinions sur des sujets relevant de l'actualité politique, économique, sociale et culturelle ; - restituer en langue des signes des messages complexes pour transmettre l'information essentielle de façon rapide et structurée dans un but de médiation linguistique ; - présenter oralement et par écrit en langue des signes un travail personnel d'analyse portant sur les aspects historiques, culturels et linguistiques abordés au cours en respectant les règles propres à la rédaction et à la présentation orale en public en langue des signes ; - appliquer à la traduction et à l'interprétation les concepts vus au cours.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Evaluation continue pendant le quadrimestre et évaluation finale certificative.</p> <p>Partie avec Thierry Haesenne :</p> <p>Session de juin :</p> <ul style="list-style-type: none"> - examen oral en juin (50% de la note finale pour l'unité) <p>Session de septembre :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Modalités identiques à celles de juin <p>Partie avec Irene Strasly :</p> <p>Session de juin :</p> <ul style="list-style-type: none"> - travail de recherche écrit (50% de la note finale pour l'unité) <p>Session de août/septembre:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Modalités identiques à celles de juin.

Méthodes d'enseignement	Cours en présentiel et à distance (modalité hybride) Cours interactif Certains sujets sont présentés par le professeur (cours ex cathedra), d'autres par les étudiants (classes inversées) Discussion et analyse des documents qui présentent des difficultés de compréhension et de transfert interculturel
Contenu	Partie de Thierry Haesenne (30h): l'évolution de la LSFB; l'insécurité linguistique; le bilinguisme et la diglossie en LSFB; les registres de langue en LSFB; les différences entre les langues des signes urbaines et les langues des signes émergentes; les étapes d'acquisition d'une langue signée Partie d'Irene Strasly (30h) : L'histoire des sourds de l'Antiquité jusqu'à nos jours, les particularités culturelles des communautés sourdes à travers le monde, la communication interculturelle et son importance pour la traduction et l'interprétation.
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	8		
Master [120] en interprétation	INTP2M	8		